

А. В. Собко

АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ИМЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

В качестве темы автором была выбрана тема межъязыковой коммуникации и языковых контактов, а именно восприятие англоязычных онимов русскоговорящими реципиентами. Данные, полученные при изучении современного антропонимикона Великобритании и США, могут быть полезными для исследований в области многих научных дисциплин: филологии, истории, социологии, этнографии, краеведения, лексикологии, морфологии, словообразования, ономазиологии, стилистики, истории языка, социолингвистики, коммуникативной лингвистики и многих других языковедческих дисциплин. Антропонимы являются ценным материалом для разного рода лингвистических исследований, ведь каждое имя собственное – это слово, поэтому оно входит в систему любого языка.

На базе проводимых нами научных исследований в области современного ономастикона Великобритании и США был разработан психолингвистический тест, выполнение которого было предложено группе русскоязычных испытуемых. Студентам факультета иностранных языков, изучающим английский язык, было предложено ответить на 13 вопросов, ответы на которые помогли выявить некоторые психолингвистические особенности восприятия англоязычного имени в русскоязычной среде. В анкетировании принимало участие 90 человек. Для сохранения чистоты эксперимента в тесте-опроснике отсутствовали какие-либо варианты ответов, поэтому студентам приходилось приводить собственные примеры англоязычных имён при ответах на поставленные перед ними вопросы. Результаты этого исследования нам и хотелось бы озвучить в данной статье.

Обработка полученных результатов показала, что в современном мире англоязычные имена уже не являются экзотикой и во всём своём многообразии знакомы современному русскоязычному населению. Ещё несколько десятилетий назад, русскоговорящие люди были знакомы с английскими именами собственными в основном благодаря учебным пособиям и классической иностранной литературе, это обуславливалось наличием так называемого «железного занавеса» и минимальными связями русскоязычного населения с Западом. Но в настоящее время, благодаря активному сотрудничеству и взаимодействию русскоговорящего населения с представителями англоязычных стран,

англоязычное ономастическое пространство доступно русскоговорящему обществу. Всемирная сеть Интернет, средства массовой информации, кино, музыка и литературные произведения делают английские имена собственные доступными всем и каждому.

Итак, согласно результатам нашего исследования, самыми популярными мужскими англоязычными именами у русскоязычного населения являются *John, Jack, Daniel, Nick, David, Henry, Joe, Chris, Peter, Mike, Alex, Andy* (имена указаны в порядке уменьшения популярности). Следует отметить, что имена *John, Jack, Alex, David* были выбраны как самые благозвучные имена. При этом имена *John, Jack, Daniel, Nick, Mike, Alex, Daniel, Joe, Anthony* воспринимаются русскоговорящим реципиентом не только как американские, но и как великобританские имена.

Среди женских англоязычных имён лидирующие позиции заняли следующие имена: *Kate, Mary, Ann, Alice, Elizabeth, Margaret, Linda, Olivia, Helen, Beth, Sara, Dorothy, Rachel, Suzy, Scarlett, Barbara* (перечисление начинается с самых популярных имён). По благозвучности звучания были названы следующие англоязычные женские имена: *Alice, Kate, Ann, Elizabeth, Sarah, Alice, Olivia, Mary, Jane, Jennifer, Margaret*. Имена *Jennifer, Mary, Ann, Linda, Sarah* и *Elizabeth* считаются соответствующими как американскому населению, так и населению Великобритании.

К типично американским именам были отнесены *Sandra, Melrose, Julia, Summer, Selin, Troy, Lucy, Din, Evelyn, Megan, Aurelia, Ian, Benjamin, Joseph, Jim, Jarred, Sam, Evan, Justin, Ted, Andy, Will, Dillon*.

Среди самых нелюбимых англоязычных имён были названы следующие: *Justin, Edward, Bill, Scott, Bob, Patrick, Michael, David, Harry, Phillip, Tom, Kevin, Barack*.

По своему звучанию имена *Bill, Scott, Bob, Tom, Barack, Brad, Hew, Ozzy* считаются смешными. Интересным является тот факт, что на восприятие англоязычного имени *Justin* влияет современная поп-культура. Русскоязычные реципиенты соотносили данное имя с именем известного канадского певца Джастина Бибера (*Justin Bieber*), что, скорее всего, вызывало в их умах устойчивый негатив к данному человеку, его поведению в обществе, его творчеству и, как результат, к его имени. Что касается арабо-еврейского имени *Барак (Barack)*, то оно стало ассоциироваться в умах русскоязычного населения с США, по очевидным причинам, и, что интересно, вызывает у большинства опрошенных негативное отношение на сегодняшний момент. Такие имена, как *Britney, Kelly, Katy, Jessica, Kristen* воспринимаются некоторыми русскоязычными реципиентами негативно, ввиду устойчивой ассоциации имени с такими известными личностями, как *Britney Spears, Kelly Clarkson, Jessica Simpson, Katy Perry, Kristen Stewart*.

Имена *Barack, Brad, Peter, Donald, Freddy, Feeby, Anaconda, Georgia, Shakira, Isolea, Michelle, Zoe, Sierra, Barbara*, по мнению многих студентов, имеют смешное звучание. Мужские имена *Robert* и *Benedict* воспринимаются частью русскоязычных реципиентов негативно из-за ассоциации с актёрами Робертом Паттинсоном (*Robert Pattinson*) и Бенедиктом Камбербэтчем (*Benedict Timothy Carlton Cumberbatch*), чьи фамилии кажутся смешными русскоговорящему реципиенту. Имя *Arthur* воспринимается исключительно как английское имя и имеет устойчивую ассоциацию с именем английского писателя Артура Конан Дойла (*Arthur Conan Doyle*) или короля Артура.

Наше исследование показало, что на позитивное восприятие имени сильное воздействие оказывает ассоциация имени с той или иной реально существующей личностью (политиком, актёром, певцом и т.д.) или героем знаменитого произведения (чаще художественного фильма). Например, имя *Margaret* воспринимается положительно и ассоциируется с Маргарет Тэтчер, а имя *Elizabeth* – с королевой Елизаветой I и Елизаветой II. Имя *Agatha* ассоциируется с именем английской писательницы Агаты Кристи.

Несмотря на то, что чаще всего упоминаемое англоязычное имя *John* воспринимается русскоговорящим человеком как неинтересное или старомодное, оно всё же имеет в некоторых случаях позитивную окраску при наличии положительной ассоциации этого имени с киноактёром Джонни Деппом. Многие студенты считают имя *John* самым благозвучным и подходящим именно для носителей английского языка.

Интересным и неожиданным фактом нашего исследования явилось то, что некоторые иностранные, абсолютно не английские имена, указывались русскоговорящими реципиентами как американские либо британские. Объяснением этому может служить тот факт, что люди в современном мире активно мигрируют из одной страны в другую, остаются на ПМЖ в США или Великобритании и после обретения известности и популярности воспринимаются не только как носители английского языка, но и как представители англоязычной культуры. В результатах теста присутствовали такие неанглийские имена, как *Emanuel, Salvador, Roberto, Thaddeus, Joselyn, Andrej, Nadia*.

Подводя итоги проделанного нами исследования, можно утверждать, что современное русскоговорящее население имеет более обширные знания ономастического пространства англоязычных стран, чем 20–30 лет назад. При этом лидирующие позиции по частоте употребления имеют всё те же старые, обыденные английские имена собственные, которые упоминались в русскоязычных учебниках, фильмах и книгах много лет назад (*John, Mary, Kate, Jack*). Результаты

нашого дослідження показали те, що грани ономастического пространства Великобританії і США размыты в сознании русскоязычного населения, ввиду чего русскоговорящему человеку сложно расклассифицировать чисто английское и американское имя. Это мы объясняем двумя фактами: 1) исторически Великобритания и США неразрывно связаны друг с другом; 2) русскоговорящие люди получают знания о США и Великобритании стихийно и сумбурно. Ввиду чего у современного русскоговорящего поколения происходит путаница в восприятии двух англоязычных стран, и они в их умах сливаются в некую отдельно взятую страну «Англоамерику».

УДК 81'27

Л. М. Томіленко

СУРЖИК І ТРАСЯНКА – ЗАГРОЗА ЧИ ПОРЯТУНОК ДЛЯ НАЦІОНАЛЬНИХ МОВ В УМОВАХ СЬОГОДЕННЯ?

У статті порушено досить важливу для українців і білорусів соціолінгвістичну проблему побутування змішаного (українсько-російського й білорусько-російського відповідно) мовлення. Висвітлено суть понять «суржик» і «трасянка» та ставлення мовознавців і пересічних мовців до цих явищ. Також зроблено спробу з'ясувати місце й роль змішаних форм мовлення у двомовних середовищах, їхній вплив на національні мови.

Починаючи з кінця 80-х – початку 90-х років, в українському й білоруському соціумі точаться жваві дискусії лінгвістів, літературознавців, письменників, політиків, навіть пересічних мовців на теми змішаного українсько-російського (білорусько-російського) мовлення. Порушена проблема виникла не випадково, адже століття колоніальної залежності наших держав не могли не позначитися й на національних мовах, що витіснялися з усіх сфер життя панівною мовою – російською.

Кожен білорус, напевно, має певні уявлення щодо поняття *трасянка*, а пересічний українець розуміє, що означає слово *суржик*. Проте більшість мовців навряд чи пам'ятає первинні значення цих лексем і причини їхньої метафоризації.

Українські мовознавці Л. О. Ставицька, Л. Т. Масенко та багато інших науковців, досліджуючи семантику слова *суржик*, наводять такі його тлумачення: 1) суміш зерна пшениці й жита, жита й ячменю, ячменю й вівса тощо; борошно з такої суміші; 2) елементи двох або кількох мов, об'єднані